*О. М. Лихова (ЛПВЯяа(аб)-73)*

**АДАПТАЦИЯ КОНТЕНТА ИНТЕРНЕТ-САЙТА ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО УЧРЕЖДЕНИЯ В ПРОЦЕССЕ ЕГО ЛОКАЛИЗАЦИИ НА ЯПОНСКИЙ ЯЗЫК**

В контексте переводческой деятельности явление локализации интерпретируется как переработка существующего продукта с целью использования его в странах с другим языком. Объектом деятельности переводчика в данной сфере являются не только и не столько тексты, сколько когнитивные пространства источника информации и ее получателя, роль которых в процессе деятельности по локализации мы подробно рассмотрели в нашей работе «Специфика локализации когнитивных пространств на японском языке».

Очень важно, во-первых, понимать под локализацией комплексный творческий процесс, выходящий далеко за пределы непосредственно перевода, а во-вторых – со всей серьезностью относиться к контролю качества финального продукта. С целью создания единой системы требований к качеству перевода и локализации в информационной сфере немецкой компанией SAP, занимающейся разработкой программных продуктов, было составлено специальное Руководство по контролю качества.

Отвечающая перечисленным в руководстве требованиям локализация сайтов образовательных учреждений дает им возможность достичь уверенного присутствия на международной сцене. Кроме того, представляется, что, в связи с происходящими в мире изменениями и новыми тенденциями в сфере образования, заставляющими все больше учебных заведений взять курс на развитие дистанционных форм обучения, роль сайта в жизни образовательных учреждений в будущем будет только возрастать. При этом для обеспечения надежности и удобства использования сайта для студентов и абитуриентов из других стран (в частности – из Японии) обязательно должна быть проведена масштабная работа по адаптации содержимого (или контента) сайта.

В практической части нашего исследования мы предприняли попытку анализа и адаптации в соответствии с вышеозначенными требованиями официального интернет-сайта Тихоокеанского государственного университета (ТОГУ) для последующего создания локализованной версии ресурса на японском языке.

Нами была проанализирована одна из главных проблем интернет-сайтов российских вузов – наличие малоинформативных разделов. Было принято решение не включать в версию сайта на японском языке те из них, что никак не выделяют университет среди других вузов [3, с. 6]. Так, например, раздел «История» был существенно сокращен, а расстановка акцентов была проведена таким образом, чтобы весь фактический материал так или иначе способствовал привлечению внимания японского пользователя к достоинствам ТОГУ.

Архитектура сайта и организация содержимого его разделов не должны быть хаотичны и мозаичны, чтобы не затруднять навигацию по ресурсу и не отталкивать пользователя излишней громоздкостью. Так как часть информации из уже упомянутого раздела в более сжатой форме содержится в другом разделе, «Об университете» (в японской версии сайта – «大学について»), и такая детализация может показаться японскому пользователю излишней, нами было принято решение сосредоточиться на изложении актуальных фактов, касающихся достижений ученых ТОГУ, информации о партнерах университета и т.д. Мы учитывали, что информационное наполнение сайтов ведущих японских вузов демонстрирует стремление к точным фактам, призванным придать описанию деятельности университета достоверности и убедительности [3, с. 9].

Не вызывает сомнений и тот факт, что в процессе работы по локализации интернет-сайта университета на японский язык большое внимание должно уделяться соблюдению стилевого регистра – необходимо использовать средства литературного японского языка. Стоит отметить, однако, что строгие ограничения не означают полное отсутствие выразительности и экспрессивности. Так, например, особенно пристальное внимание было уделено нами переводу обращения ректора университета, которое и по лексическому составу, и по стилевому регистру значительно отличается от других разделов сайта и должно производить на пользователей сильное впечатление.

Проанализировав соответствующие разделы интернет-сайта ТОГУ, мы смогли добиться желаемого результата и приблизиться к созданию удобной и привлекательной для японского пользователя версии сайта. Нами были на практике подтверждены тезисы о важности тщательной проработки всего содержимого сайта образовательного учреждения с точки зрения его прагматической эффективности и соответствия требованиям к локализованной версии интернет-ресурса.

Таким образом, локализация сайта является комплексной задачей, требующей от переводчика внимания к деталям, знания универсальных требований к качеству продукта и серьезного отношения к проблеме адаптации контента. Локализация сайта не ограничивается переводом только текстовых компонентов, а подразумевает анализ, оценку и творческое преобразование содержимого сайта.

**Список использованных источников**

1. Лихова О. М., Кривошеева Е. И. Специфика локализации когнитивных пространств на японском языке (на материале локализации сайта ТОГУ) // Материалы секционных заседаний 60-й студенческой научно-практической конференции ТОГУ. 2020. 2 т.
2. Ружицкая Э. А. Обеспечение качества перевода при локализации программного обеспечения // Проблемы Науки. 2014. №7 (25).
3. Сулейманова О. А., Щепилова А. В., Беклемешева Н. Н., Фомина М. А. Прагматическая адаптация контента сайта университета как средство мотивации адресата // Вестник ВолГУ. Серия 2: Языкознание. 2017. №4.
4. Сухарева Е. Е., Шурлина О. В. Локализация сайта как форма межкультурной коммуникации // Вестник ВГУ. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2013. №1.
5. Шурлина О.В. Трудности «Локализации» как лингвокультурной адаптации текстов программного обеспечения // Вестник ВГУ. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2014. №1.